



Universiteit  
Leiden

The Netherlands

## **Transculturation : writing beyond dualism**

Cheng, M.

### **Citation**

Cheng, M. (2011, May 18). *Transculturation : writing beyond dualism*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/17644>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/17644>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

## Bibliography

---

- Adelson, Leslie A. "Against Between: A Manifesto." *Unpacking Europe: Towards a Critical Reading*. Ed. Salah Hassan and Iftikhar Dadi. Rotterdam: Museum Boijmans Van Beuningen, 2001. 244-55.
- "Allegory." Dictionary.com. Random House Dictionary. 2010. Web.
- "Ambiguity." *Collins English Dictionary*. 4th ed. 1998.
- Asad, Talal. "The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology." *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Ed. James Clifford and George E. Marcus. Berkeley: U of California P, 1986. 141-64.
- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths, and Helen Tiffin. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*. London: Routledge, 1989.
- , eds. *The Post-Colonial Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2006.
- Bal, Mieke. Introduction. *Acts of Memory: Cultural Recall in the Present*. Ed. Bal, Jonathan Crewe and Leo Spitzer. Hanover: Dartmouth College, 1999. vii-xvii.
- . *Travelling Concepts in the Humanities: A Rough Guide*. Toronto: U of Toronto P, 2002.
- Barnet, Sylvan, Morton Berman, and William Burto. *A Dictionary of Literary Terms*. 1964.
- Bassnett-McGuire, Susan. *Translation Studies*. Rev. ed. London: Routledge, 1991.
- Bhabha, Homi K. "Culture's In-Between." *Questions of Cultural Identity*. Ed. Stuart Hall and Paul du Gay. London: Sage, 1996. 53-60.
- . *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994.
- Bhatia, Vijay K. *Worlds of Written Discourse*. London: Continuum, 2004.

## Bibliography

- Biguenet, John, and Rainer Schulte. Introduction. *The Craft of Translation*. Ed. Biguenet and Schulte. Chicago: The U of Chicago P, 1989. vii-xvi.
- Birkle, Carmen. *Migration – Miscegenation – Transculturation: Writing Multicultural America into the Twentieth Century*. Heidelberg: Winter, 2004.
- “Bone.” *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*. 5th ed. 1995.
- Brisson, Susan J. “Trauma Narratives and the Remaking of the Self.” *Acts of Memory: Cultural Recall in the Present*. Ed. Mieke Bal, Jonathan Crewe and Leo Spitzer. Hanover: Dartmouth College, 1999. 39-54.
- Carpenter, Lynette, and Wendy K. Kolmar. Introduction. *Haunting the House of Fiction: Feminist Perspectives on Ghost Stories by American Women*. Ed. Carpenter and Kolmar. Knoxville: The U of Tennessee P, 1991. 1-25.
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford UP, 1965.
- Chan, Jeffery Paul, et al. Introduction. *The Big Aiiieeeee! An Anthology of Chinese American and Japanese American Literature*. Ed. Chan, et al. New York: Meridian-Penguin, 1991. xi-xvi.
- Chang, Lan Samantha. *Hunger: A Novella and Stories*. New York: Penguin, 1998.
- Chen, Tina. *Double Agency: Acts of Impersonation in Asian American Literature and Culture*. Stanford: Stanford UP, 2005.
- Cheung, King-Kok. *Articulate Silences: Hisaye Yamamoto, Maxine Hong Kingston, Joy Kogawa*. Ithaca: Cornell UP, 1993.
- . “Re-viewing Asian American Literary Studies.” *An Interethnic Companion to Asian American Literature*. Ed. Cheung. Cambridge: Cambridge UP, 1997. 1-36.
- Chin, Frank. “Come All Ye Asian American Writers of the Real and the Fake.” *The Big Aiiieeeee! An Anthology of Chinese American and Japanese American Literature*. Ed. Jeffery Paul Chan, et al. New York: Meridian-Penguin, 1991. 1-92.
- . “Fifty Years of Our Whole Voice.” Introduction. *Aiiieeeee! An Anthology of Asian American Writers*. Ed. Chin, et al. Garden City, NY: Anchor, 1975. 1-54.
- Chow, Rey. “Violence in the Other Country: China as Crisis, Spectacle, and Woman.” *Third World Women and the Politics of Feminism*.

- Ed. Chandra Talpade Mohanty, Ann Russo and Lourdes Torres. Bloomington: Indiana UP, 1991. 81-100.
- Clifford, Gay. *The Transformations of Allegory*. London: Routledge, 1974.
- Clifford, James. "Diasporas." *Cultural Anthropology* 9.3 (Aug. 1994): 302-38.
- . "On Ethnographic Allegory." *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Ed. Clifford and George E. Marcus. Berkeley: U of California P, 1986. 98-121.
- . "Partial Truths." Introduction. *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Ed. Clifford and George E. Marcus. Berkeley: U of California P, 1986. 1-26.
- . *The Predicament of Culture: Twentieth-Century Ethnography, Literature, and Art*. Cambridge: Harvard UP, 1988.
- Cohen, Ralph. "Do Postmodern Genres Exist?" *Postmodern Genres*. Ed. Marjorie Perloff. Norman: U of Oklahoma P, 1989. 11-27.
- Cohen, Robin. "Diasporas and the Nation-State: From Victims to Challengers." *Migration, Diasporas and Transnationalism*. Ed. Steven Vertovec and Cohen. Cheltenham: Edward Elgar, 1999. 266-79.
- . "Rethinking 'Babylon': Iconoclastic Conceptions of the Diasporic Experience." *Migration, Diasporas and Transnationalism*. Ed. Steven Vertovec and Cohen. Cheltenham: Edward Elgar, 1999. 252-65.
- "A Conversation with Lan Samantha Chang." Appendix. *Hunger*. By Lan Samantha Chang. New York: Penguin, 1998.
- "Create." Dictionary.com. Random House Dictionary. 2010. Web.
- Cuddon, J.A. *A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. 3rd ed. 1991.
- Daleski, H.M. *The Divided Heroine: A Recurrent Pattern in Six English Novels*. New York: Holmes & Meier, 1984.
- Davis, Rocio G. "Chinatown as Diaspora Space in SKY Lee's *Disappearing Moon Cafe* and Wayson Choy's *The Jade Peony*." *China Fictions/English Language: Literary Essays in Diaspora, Memory, Story*. Ed. A. Robert Lee. Amsterdam: Rodopi, 2008. 119-39.
- Davis, Rocio G., and Sami Ludwig. "Asian American Literature in the International Context." Introduction. *Asian American Literature in*

## Bibliography

- the International Context: Readings on Fiction, Poetry, and Performance*. Ed. Davis and Ludwig. Munster: Lit Verlag, 2002. 9-18. Contributions to Asian Amer. Lit. Studies.
- “Depersonalization.” *The Oxford English Dictionary*. Vol. IV. 2nd ed. 1989.
- Du Bois, W. E. Burghardt. *The Souls of Black Folk: Essays and Sketches*. Chicago: A. C. McClurg, 1903.
- “Dualism.” Merriam-Webster Online. Web.
- Eder, Doris L. “The Idea of the Double.” *The Psychoanalytic Review* 65.4 (Winter 1978): 579-614.
- Eickhoff, Friedrich-Wilhelm. “On *Nachträglichkeit*: The Modernity of an Old Concept.” Trans. Rod Koeltgen. *The International Journal of Psychoanalysis* 87.6 (2006): 1453-69.
- Feng, Pin-chia. *The Female Bildungsroman by Toni Morrison and Maxine Hong Kingston: A Postmodern Reading*. New York: Peter Lang, 1997.
- Fine, Ellen S. “The Absent Memory: The Act of Writing in Post-Holocaust French Literature.” *Writing and the Holocaust*. Ed. Berel Lang. New York: Holmes & Meier, 1988. 41-57.
- Fischer, Michael M.J. “Ethnicity and the Post-Modern Arts of Memory.” *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Ed. James Clifford and George E. Marcus. Berkeley: U of California P, 1986. 194-233.
- Fishkin, Shelley Fisher. “Interview with Maxine Hong Kingston.” *American Literary History* 3.4 (Winter 1991): 782-91.
- Fletcher, Angus. *Allegory: The Theory of a Symbolic Mode*. Ithaca: Cornell UP, 1964.
- Freud, Sigmund. “The Uncanny.” *Fantastic Literature: A Critical Reader*. Ed. David Sandner. Westport, CT: Praeger, 2004. 74-101.
- Friedman, Alan. *The Turn of the Novel*. New York: Oxford UP, 1966.
- Gao, Yan. *The Art of Parody: Maxine Hong Kingston’s Use of Chinese Sources*. New York: Peter Lang, 1996.
- George, Rosemary Marangoly. *The Politics of Home: Postcolonial Relocations and Twentieth-Century Fiction*. Cambridge: Cambridge UP, 1996.
- Gilroy, Paul. *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*. Cambridge: Harvard UP, 1993.

- . “Diaspora and the Detours of Identity.” *Identity and Difference*. Ed. Kathryn Woodward. London: Sage, 1997. 299-343.
- Goellnicht, Donald C. “Blurring Boundaries: Asian American Literature as Theory.” *An Interethnic Companion to Asian American Literature*. Ed. King-Kok Cheung. Cambridge: Cambridge UP, 1997. 338-65.
- Goldberg, David Theo. “Heterogeneity and Hybridity: Colonial Legacy, Postcolonial Heresy.” *A Companion to Postcolonial Studies*. Ed. Henry Schwarz and Sangeeta Ray. Malden: Blackwell, 2000. 72-86.
- Grice, Helena. “Mending the Sk(e)in of Memory: Trauma, Narrative and the Recovery of Identity in Chao, Liu, and Logawa.” *Asian American Literature in the International Context: Readings on Fiction, Poetry, and Performance*. Ed. Rocio G. Davis and Sami Ludwig. Munster: Lit Verlag, 2002. 81-96. Contributions to Asian Amer. Lit. Studies.
- . “‘The beginning is hers’: The Political and Literary Legacies of Maxine Hong Kingston and Amy Tan.” *China Fictions/English Language: Literary Essays in Diaspora, Memory, Story*. Ed. A. Robert Lee. Amsterdam: Rodopi, 2008. 33-55.
- Hall, Stuart. “Cultural Identity and Diaspora.” *Identity and Difference*. Ed. Kathryn Woodward. London: Sage, 1997. 51-59.
- Hansson, Heidi. “The Double Voice of Metaphor: A.S. Byatt’s ‘Morpho Eugenia.’” *Twentieth Century Literature* 45.4 (Winter 1999): 452-66.
- Hassan, Ihab. *The Postmodern Turn: Essays in Postmodern Theory and Culture*. Columbus: Ohio State UP, 1987.
- “Hinge.” *Collins English Dictionary*. 4th ed. 1998.
- Hirsch, Marianne. *Family Frames: Photography Narrative and Postmemory*. Cambridge: Harvard UP, 1997.
- . “The Generation of Postmemory.” *Poetics Today* 29.1 (Spring 2008): 103-28.
- . “Projected Memory: Holocaust Photographs in Personal and Public Fantasy.” *Acts of Memory: Cultural Recall in the Present*. Ed. Mieke Bal, Jonathan Crewe and Leo Spitzer. Hanover: Dartmouth College, 1999. 3-23.
- Hoffman, Eva. *After Such Knowledge: Memory, History, and the Legacy of the Holocaust*. New York: PublicAffairs, 2004.

## Bibliography

- Honig, Edwin. *Dark Conceit: The Making of Allegory*. London: Farber, 1959.
- “Hunger.” Dictionary.com. Random House Dictionary. 2010. Web.
- Hutcheon, Linda. “‘The Pastime of Past Time’: Fiction, History, Historiographic Metafiction.” *Postmodern Genres*. Ed. Marjorie Perloff. Norman: U of Oklahoma P, 1989. 54-74.
- . *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction*. London: Routledge, 1988.
- . *The Politics of Postmodernism*. 2nd ed. London: Routledge, 2002.
- Huyssen, Andreas. “Diaspora and Narration: Migration into Other Pasts.” *Diaspora and Memory: Figures of Displacement in Contemporary Literature, Arts and Politics*. Ed. Marie-Aude Baronian, Stephan Besser and Yolande Jansen. Amsterdam: Rodopi, 2007. 81-96.
- Jackson, Michael. *The Politics of Storytelling: Violence, Transgression and Intersubjectivity*. Copenhagen: Museum Tusulanum, 2002.
- Johnson, Erica L. *Home, Maison, Casa: The Politics of Location in Works by Jean Rhys, Marguerite Duras, and Erminia Dell’Oro*. Madison: Fairleigh Dickinson UP, 2003.
- Jordan, Jim. “More Than a Metaphor: The Passing of the Two Worlds Paradigm in German-Language Diasporic Literature.” *German Life and Letters* 59.4 (Oct. 2006): 488-99.
- Juhasz, Suzanne. “Towards a Theory of Form in Feminist Autobiography: Kate Millet’s *Fear of Flying* and *Sita*; Maxine Hong Kingston’s *The Woman Warrior*.” *International Journal of Women’s Studies* 2.1 (Jan.-Feb. 1979): 62-75.
- Jung, Carl G. *The Development of Personality*. Trans. R. F. C. Hull. London: Routledge, 1991.
- . *Memories, Dreams, Reflections*. Rec. and ed. Aniela Jaffe. Trans. Richard and Clara Winston. London: Flamingo, 1983.
- Kent, Thomas. *Interpretation and Genre: The Role of Generic Perception in the Study of Narrative Texts*. Lewisburg: Bucknell UP, 1986.
- King, Nicola. *Memory, Narrative, Identity: Remembering the Self*. Edinburgh: Edinburgh UP, 2000.
- Kingston, Maxine Hong. “Cultural Mis-reading by American Reviewers.” *Asian and Western Writers in Dialogue: New Cultural*

- Identities*. Ed. Guy Amirthanayagam. Hong Kong: MacMillan, 1982.
- . “Imagined Life.” *Michigan Quarterly Review* 22.4 (Fall 1983): 561-70.
- . “Personal Statement.” *Approaches to Teaching Kingston’s The Woman Warrior*. Ed. Shirley Geok-lin Lim. New York: MLA, 1991. 23-25.
- . *The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood Among Ghosts*. London: Allen Lane, 1976.
- Kramsch, Claire. *Language and Culture*. Oxford: Oxford UP, 1998.
- Kurjatto-Renard, Patrycja. “Metaphors of Hunger and Satiety in Patricia Chao’s *Monkey King* and Lan Samantha Chang’s *Hunger*.” *Transnational, National and Personal Voices: New Perspectives on Asian American and Asian Diasporic Women Writers*. Ed. Begona Simal and Elisabetta Marino. Munster: Lit Verlag, 2004. 215-30.
- LaFromboise, Teresa, Hardin L.K. Coleman, and Jennifer Gerton. “Psychological Impact of Biculturalism: Evidence and Theory.” *Psychological Bulletin* 114.3 (1993): 395-412.
- Laing, R. D. *The Divided Self*. New York: Pantheon-Random, 1969.
- Lauter, Paul. “The Literatures of America: A Comparative Discipline.” *Redefining American Literary History*. Ed. A. LaVonne Brown Ruoff and Jerry W. Ward, Jr. New York: MLA, 1990. 9-34.
- Lee, Rachel C. “Journalistic Representations of Asian Americans and Literary Responses, 1910-1920.” *An Interethnic Companion to Asian American Literature*. Ed. King-Kok Cheung. Cambridge: Cambridge UP, 1997. 249-73.
- Lefevere, André, ed. *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- Leyburn, Ellen Douglass. *Satiric Allegory: Mirror of Man*. New Haven: Yale UP, 1956.
- Lim, Shirley Geok-lin. “Immigration and Diaspora.” *An Interethnic Companion to Asian American Literature*. Ed. King-Kok Cheung. Cambridge: Cambridge UP, 1997. 289-311.
- . “Twelve Asian American Writers: In Search of Self-Definition.” *Redefining American Literary History*. Ed. A. LaVonne Brown Ruoff and Jerry W. Ward, Jr. New York: MLA, 1990. 237-50.

## Bibliography

- Ling, Amy. *Between Worlds: Women Writers of Chinese Ancestry*. New York: Pergamon, 1990.
- . “Chinese American Women Writers: The Tradition behind Maxine Hong Kingston.” *Redefining American Literary History*. Ed. A. LaVonne Brown Ruoff and Jerry W. Ward, Jr. New York: MLA, 1990. 219-36.
- . “I’m Here: An Asian American Woman’s Response.” *New Literary History* 19.1 (Autumn 1987): 151-60.
- Lionnet, Françoise. *Autobiographical Voices: Race, Gender, Self-Portraiture*. Ithaca: Cornell UP, 1989.
- Loftus, Elizabeth. *Memory: Surprising New Insights into How We Remember and Why We Forget*. Reading: Addison-Wesley, 1994.
- Lowe, Lisa. *Immigrant Acts: On Asian American Cultural Politics*. Durham: Duke UP, 1996.
- Madsen, Deborah L. “Bearing the Diasporic Burden: Representations of Suicide in SKY Lee’s *Disappearing Moon Cafe*, Fae Myenne Ng’s *Bone*, and Hsu-Ming Teo’s *Love and Vertigo*.” *China Fictions/English Language: Literary Essays in Diaspora, Memory, Story*. Ed. A. Robert Lee. Amsterdam: Rodopi, 2008. 101-17.
- . *The Postmodernist Allegories of Thomas Pynchon*. Leicester: Leicester UP, 1991.
- . *Rereading Allegory: A Narrative Approach to Genre*. New York: St. Martin’s, 1994.
- McLeod, John. *Beginning Postcolonialism*. Manchester: Manchester UP, 2000.
- Messud, Claire. “‘A Hole in Our House.’” Rev. of *Hunger*, by Lan Samantha Chang. *The New York Times*. 25 Oct. 1998: n.p.
- Miller, Karl. *Doubles: Studies in Literary History*. London: Oxford UP, 1985.
- Minnaard, Liesbeth. *New Germans, New Dutch: Literary Interventions*. Amsterdam: Amsterdam UP, 2008.
- Miyoshi, Masao. *The Divided Self: A Perspective on the Literature of the Victorians*. New York: New York UP, 1969.
- Mohanty, Chandra Talpade. “Cartographies of Struggle: Third World Women and the Politics of Feminism.” Introduction. *Third World Women and the Politics of Feminism*. Ed. Mohanty, Ann Russo and Lourdes Torres. Bloomington: Indiana UP, 1991. 1-47.

- . “Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonial Discourse.” *Third World Women and the Politics of Feminism*. Ed. Mohanty, Ann Russo and Lourdes Torres. Bloomington: Indiana UP, 1991. 51-80.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall, 1988.
- Ng, Fae Myenne. *Bone: A Novel*. New York: HarperPerennial, 1993.
- Nietzsche, Friedrich. “Guilt, Bad Conscience and Related Matters.” *On the Genealogy of Morals*. By Nietzsche. Trans. Ian Johnston. N.d. PDF file. 16 Oct. 2009.  
<<http://files.meetup.com/1642104/On%20The%20Genealogy%20Of%20Morals.pdf>>.
- Nora, Pierre. “Between Memory and History: *Les Lieux de Mémoire*.” *Representations* 26 (Spring 1989): 7-24.
- . “From *Lieux de mémoire* to Realms of Memory.” *Realms of Memory: Rethinking the French Past. Vol. 1: Conflicts and Divisions*. Ed. Nora and Lawrence D. Kritzman. New York: Columbia UP, 1996. xv-xxiv.
- Norris, Christopher. *Paul de Man: Deconstruction and the Critique of Aesthetic Ideology*. New York: Routledge, 1988.
- Ong, Aihwa. “Cultural Citizenship as Subject-Making: Immigrants Negotiate Racial and Cultural Boundaries in the United States.” *Migration, Diasporas and Transnationalism*. Ed. Steven Vertovec and Robin Cohen. Cheltenham: Edward Elgar, 1999. 112-37.
- Ortiz, Fernando. *Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar*. Trans. Harriet de Onis. New York: Vintage-Random, 1970.
- Owens, Craig. “The Allegorical Impulse: Toward a Theory of Postmodernism.” *October* 12 (Spring 1980): 67-86.
- Palumbo-Liu, David. “Model Minority Discourse and the Course of Healing.” *Asian/American: Historical Crossings of a Racial Frontier*. By Palumbo-Liu. Stanford: Stanford UP, 1999. 395-418.
- Patell, Cyrus R. K. “Emergent Ethnic Literatures: Narrative American, Hispanic, Asian American.” *A Concise Companion to Postwar American Literature and Culture*. Ed. Josephine G. Hendin. Malden: Blackwell, 2004. 351-82.
- Paul, Heike. *Mapping Migration: Women’s Writing and the American Immigrant Experience from the 1950s to the 1990s*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, 1999.

## Bibliography

- Perloff, Marjorie. Introduction. *Postmodern Genres*. Ed. Perloff. Norman: U of Oklahoma P, 1989. 3-10.
- Pratt, Mary Louise. *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. London: Routledge, 1992.
- Quilligan, Maureen. *The Language of Allegory: Defining the Genre*. Ithaca: Cornell UP, 1979.
- Rabinowitz, Paula. "Eccentric Memories: A Conversation with Maxine Hong Kingston." *Michigan Quarterly Review* 26.1 (1987): 177-87.
- Rama, Angel. "Processes of Transculturation in Latin American Narrative." Trans. Melisa Moore. *Journal of Latin American Cultural Studies* 6.2 (1997): 155-70.
- Rank, Otto. "The Double as Immortal Self." *Beyond Psychology*. By Rank. Camden, N.J.: Haddon Craftsmen, 1941. 62-101.
- Redfield, Robert, Ralph Linton, and Melville J. Herskovits. "Memorandum for the Study of Acculturation." *American Anthropologist* 38.1 (Jan.-Mar. 1936): 149-52.
- "Rev. of *Bone*." *Publishers Weekly*.  
<<http://search.barnesandnoble.com/Bone/Fae-Myenne-Ng/e/9781401309534#TABS>>.
- Rogers, Robert. *A Psychoanalytic Study of the Double in Literature*. Detroit: Wayne State UP, 1970.
- Ruoff, A. LaVonne Brown, and Jerry W. Ward, Jr., eds. *Redefining American Literary History*. New York: MLA, 1990.
- Rushdie, Salman. *Imaginary Homelands: Essays and Criticism 1981-1991*. London: Granta, 1991.
- Rutherford, Jonathan. "The Third Space: Interview with Homi Bhabha." *Identity: Community, Culture, Difference*. Ed. Rutherford. London: Lawrence & Wishart, 1990. 207-21.
- Sabine, Maureen. *Maxine Hong Kingston's Broken Book of Life: An Intertextual Study of The Woman Warrior and China Men*. Honolulu: U of Hawai'i P, 2004.
- Said, Edward W. *Orientalism*. New York: Pantheon, 1978.
- Sato, Gayle K. Fujita. "Ghosts as Chinese-American Constructs in Maxine Hong Kingston's *The Woman Warrior*." *Haunting the House of Fiction: Feminist Perspectives on Ghost Stories by American Women*. Ed. Lynette Carpenter and Wendy K. Kolmar. Knoxville: The U of Tennessee P, 1991. 193-214.
- "Savings." *Collins English Dictionary*. 4th ed. 1998.

- Scalapino, Robert A. "Foreign Policy." *The People's Republic of China After Thirty Years: An Overview*. Ed. Joyce K. Kallgren. Berkeley: Regents of the U of California, 1979. 49-68.
- Simal, Begona, and Elisabetta Marino. "Approaching Different Literary Voices in Asian America and the Asian Diaspora." Introduction. *Transnational, National and Personal Voices: New Perspectives on Asian American and Asian Diasporic Women Writers*. Ed. Simal and Marino. Munster: Lit Verlag, 2004. 11-21.
- Singh, Amritjit, Joseph T. Skerrett, Jr., and Rovert E. Hogan. Introduction. *Memory, Narrative, and Identity: New Essays in Ethnic American Literature*. Ed. Singh, Skerrett and Hogan. Boston: Northeastern UP, 1994. 3-25.
- Sledge, Linda Ching. "Oral Tradition in Kingston's *China Men*." *Redefining American Literary History*. Ed. A. LaVonne Brown Ruoff and Jerry W. Ward, Jr. New York: MLA, 1990. 142-54.
- Smith, Sidonie. "Construing Truths in Lying Mouths: Truthtelling in Women's Autobiography." *Studies in the Literary Imagination* 23.2 (1990): 145-63.
- . *A Poetics of Women's Autobiography: Marginality and the Fictions of Self-Representation*. Bloomington: Indiana UP, 1987.
- Smith, Sidonie, and Julia Watson. *Reading Autobiography: A Guide for Interpreting Life Narratives*. Minneapolis: U of Minnesota P, 2001.
- . "The Trouble with Autobiography: Cautionary Notes for Narrative Theorists." *A Companion to Narrative Theory*. Ed. James Phelan and Peter J. Rabinowitz. Malden: Blackwell, 2005. 356-71.
- Spitta, Silvia. *Between Two Waters: Narratives of Transculturation in Latin America*. Houston, TX: Rice UP, 1995.
- Suleiman, Susan Rubin. "Reflections on Memory at the Millennium: 1999 President Address." *Comparative Literature* 51.3 (Summer 1999): v-xiii.
- Sumida, Stephen H. "Postcolonialism, Nationalism, and the Emergence of Asian/Pacific American Literature." *An Interethnic Companion to Asian American Literature*. Ed. King-Kok Cheung. Cambridge: Cambridge UP, 1997. 274-88.
- Swaim, Don. Audio Interview with Fae Myenne Ng. *Wired for Books*. WOUB Center for Public Media, Athens, Ohio. 10 Feb. 1993. Mp3 File. 24 June 2008.

Bibliography

- <<http://www.wiredforbooks.org/faemyenneng/index.htm>>.
- “Symbol.” *Oxford Concise Dictionary of Literary Terms*. 2nd ed. 2001.
- Tensuan, Theresa M. “Talking-Story: Reading *The Woman Warrior* and Rarticulating American Identities.” *Transnational, National and Personal Voices: New Perspectives on Asian American and Asian Diasporic Women Writers*. Ed. Begona Simal and Elisabetta Marino. Munster: Lit Verlag, 2004. 25-41.
- Thiong’o, Ngugi wa. *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*. London: James Currey, 1986.
- Tindall, William York. *The Literary Symbol*. New York: Columbia UP, 1955.
- Torres, Lourdes. “The Construction of the Self in U.S. Latina Autobiographies.” *Third World Women and the Politics of Feminism*. Ed. Chandra Talpade Mohanty, Ann Russo and Torres. Bloomington: Indiana UP, 1991. 271-87.
- Ty, Eleanor, and Donald C. Goellnicht. Introduction. *Asian North American Identities: Beyond the Hyphen*. Ed. Ty and Goellnicht. Bloomington: Indiana UP, 2004. 1-14.
- Tyler, Stephen A. “Post-Modern Ethnography: From Document of the Occult to Occult Document.” *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Ed. James Clifford and George E. Marcus. Berkeley: U of California P, 1986. 122-40.
- Tymms, Ralph. *Doubles in Literary Psychology*. Cambridge: Bowes, 1949.
- Van Alphen, Ernst. *Caught by History: Holocaust Effects in Contemporary Art, Literature, and Theory*. Stanford: Stanford UP, 1997.
- . “Second-Generation Testimony, Transmission of Trauma, and Postmemory.” *Poetics Today* 27.2 (Summer 2006): 473-88.
- Veer, Peter van der. “The Diasporic Imagination.” Introduction. *Nation and Migration: The Politics of Space in the South Asian Diaspora*. Ed. Veer. Philadelphia: U of Pennsylvania P, 1995. 1-16.
- Vertovec, Steven, and Robin Cohen. Introduction. *Migration, Diasporas and Transnationalism*. Ed. Vertovec and Cohen. Cheltenham: Edward Elgar, 1999. xiii-xxviii.
- Wong, Sau-ling Cynthia. “Chinese American Literature.” *An Interethnic Companion to Asian American Literature*. Ed. King-Kok Cheung. Cambridge: Cambridge UP, 1997. 39-61.

- . “Ethnic Subject, Ethnic Sign, and the Difficulty of Rehabilitative Representation: Chinatown in Some Works of Chinese American Fiction.” *Yearbook of English Studies* 24 (1994): 251-62.
- . *Reading Asian American Literature: From Necessity to Extravagance*. Princeton: Princeton UP, 1993.
- Young, Robert. “The Cultural Politics of Hybridity.” *The Post-Colonial Studies Reader*. Ed. Bill Ashcroft, Gareth Griffiths and Helen Tiffin. London: Routledge, 2006. 158-62.